

УДК 811.111:811.112.2:811.113.6]:81'373.72

СОПОСТАВИТЕЛЬНАЯ ФРАЗЕОЛОГИЯ АНГЛИЙСКОГО, НЕМЕЦКОГО И ШВЕДСКОГО ЯЗЫКОВ Т.Н. ФЕДУЛЕНКОВОЙ

¹Игнатович Я.П., ²Марычева Е.П.

¹ФГАОУ ВПО «Северный (Арктический) федеральный университет имени М.В. Ломоносова Минобрнауки и науки Российской Федерации», Архангельск, e-mail: ignatovichjana@rambler.ru;

²ФГБОУ ВПО «Владимирский государственный университет им. А.Г. и Н.Г. Столетовых Минобрнауки и науки Российской Федерации», Владимир, e-mail: katemarich@mail.ru

Данная работа представляет собой аналитическое обозрение недавно опубликованной книги по сопоставительно-типологическому изучению фразеологических единиц (ФЕ) в трех наиболее распространенных современных германских языках: английском, немецком и шведском. Автор книги – видный лингвист современности, специализирующийся по фразеологии германских языков, доктор филологических наук, профессор, член-корреспондент РАН Т.Н. Федуленикова. В работе подчеркивается оригинальность и новаторский характер книги. Актуальность книги связана с тем, что в современной лингвистике все большее признание получает интегрированный аспект описания языка. Изучение ФЕ в данном аспекте выявляет универсальную значимость принципа сопоставления в системе языков. Научная новизна данной книги заключается в том, что семантическая и фразообразовательная стороны анализа, соответствующие парадигматическому и синтагматическому аспектам, дополнены глубинными понятиями мотивации и внутренней формы ФЕ. Исходя из таких специфических характеристик сопоставительного анализа фразеологии, как аппроксимативность, опосредованность и многоплановость, автор выявляет ряд основных типологических признаков фразеологических единиц, что является несомненной инновацией в теории сопоставительной фразеологии. Именно сопоставительная модель фразообразования позволяет описать целостный фрагмент языковой картины мира как единство устойчивого и изменяющегося начал. Несомненной инновацией работы является четко аргументированная идея автора о способности вариантов фразеологической единицы вписываться в одну и ту же фразеологическую модель, как одномерную, так и двумерную. Автор убедительно доказывает изоморфный характер модели двухступенчатого семантического преобразования фразеологических единиц сначала на основе признака, а затем на основе сходства ситуации. Приводятся весомые аргументы в пользу иерархичности системных связей фразеологических единиц в трех языках и их изоморфном характере. Обсуждаются также некоторые дискутируемые детали.

Ключевые слова: сравнительная типология, фразеология, английский, немецкий, шведский, фразеологические единицы

COMPARATIVE PHRASEOLOGY OF ENGLISH, GERMAN AND SWEDISH BY T.N. FEDULENKOVA

¹Ignatovich Y.P., ²Marycheva E.P.

¹North (Arctic) federal University n.a. M.V. Lomonosov, Arkhangelsk, e-mail: ignatovichjana@rambler.ru;

²Vladimir State University n.a. the Stoletov brothers, Vladimir, e-mail: katemarich@mail.ru

The paper presents an analytical review of the recently published book on comparative typological studies of phraseological units in the three most frequently used modern Germanic languages: English, German, Swedish. The author of the book is the prominent linguist of the day, specializing on the phraseology of Germanic languages – doctor of Philology, Professor, correspondent member of RANH Tatiana N. Fedulenkova. The paper draws attention of the reader to the originality and innovations of the book. The urgent issue of the book is evidently in the fact that in modern linguistics the integral aspect of the description of the language is obtaining more and more popularity. The study of phraseological units within the given aspect reveals the universal validity of the principle of comparison in the system of languages. Scientific novelty of the book under discussion consists in that semantic and phraseogenetic kinds of the analysis, which correspond to paradigmatic and syntagmatic aspects, are enriched by the inner notions of motivation and inner form of the phraseological unit. Depending upon such specific characteristics of comparative analysis of phraseology as approximativeness, indirectness and multi-facetedness, the author finds out a number of basic typological features of phraseological units, which is undoubtedly an innovation in the theory of comparative phraseology. It is the comparative model of phraseogenesis that contributes to the description of the holistic fragment of the picture of the world as a unity of sustainable and changeable substances. The evident innovation of the book is the author's clearly reasoned idea of the ability of variants in the phraseological units to enter one and the same phraseological model, and not only the one-dimensional but also the multivariate one. The isomorphic character of the model of two-stage semantic transformation of phraseological units – first on the basis of the characteristic feature then on the basis of the similarity of situation – is clearly reasoned. Hierarchy of systematic ties of phraseological units and their isomorphic character is soundly reasoned. Some debatable points are also discussed.

Keywords: comparative typology, phraseology, English, German, Swedish, phraseological units

Несколько месяцев назад в одном из центральных издательств Российской Федерации вышла новая книга д.ф.н., проф. Т.Н. Федулениковой «Сопоставительная фразеология английского, немецкого

и шведского языков» [5], презентация которой состоялась в ноябре 2012 г. в Институте языкознания РАН во время IV лингвистических чтений памяти крупного отечественного лингвиста, специалиста по

сопоставительной типологии германских языков В.Н. Ярцевой.

Названное учебно-научное издание выполнено в русле учений о языковой идентичности и варьировании, традиционно относящихся к проблемам актуальным и широко разрабатываемым в лингвистике. Проблемы варьирования находят решение в работах, посвященных изучению фразеологических единиц (ФЕ) как многомерной сущности, отражающей основы создания концептуальной картины мира [7: 62]. Данная книга, представленная в виде серии из двенадцати лекций, отражает многолетний интерес ее автора Т.Н. Федуленковой к изучению общего и специфического во фразеологии различных языков [4: 5; 6: 106; 3: 51], и разработка темы книги подтверждает, что нет ничего более фундаментального в языке, чем ощущение тождества и различия.

Содержание лекций строится вокруг цели описания фразеологических систем трех современных германских языков – английского, немецкого и шведского – с позиций сопоставительно-типологического анализа на основе одной из центральных оппозиций, организующих фразеологию, – изоморфизма и алломорфизма. В методологическом плане в работе различаются две формы данной оппозиции: внешняя, воплощающая принципы анализа формы, структуры, и внутренняя, рассматривающая семантику фразеологических отношений.

Сопоставительный аспект изучения фразеологических отношений позволил автору курса сконцентрироваться на генотипической стороне образования ФЕ. Системное изучение фразеологических единиц в значительной степени стимулируется идеями, восходящими к отечественной школе фразеологии, так же как и сопоставительное изучение ФЕ, основанное на отечественной типологической школе. Наиболее значимой является часть работы, в которой используется аппарат понятий, введенных в метаязык лингвистики А.В. Куниным [2: 38] и В.Д. Аракиным [1: 25].

Актуальность книги связана с тем, что в современной лингвистике все большее признание получает интегрированный аспект описания языка. Изучение ФЕ в данном аспекте выявляет универсальную значимость принципа сопоставления в системе языков. Несмотря на значительное количество работ по фразеологии, рассматривающих различные стороны ФЕ, в настоящее время отсутствуют работы обобщающего характера, раскрывающие системные свойства ФЕ, опирающиеся на сопоставительный аспект отношений изоморфизма и алломорфизма. Актуальность данной работы определяется тем фактом, что именно сопоставительная модель фразеобразования

позволяет описать целостный фрагмент языковой картины мира как единство устойчивого и изменяющегося начал.

Научная новизна данного курса лекций заключается в том, что семантическая и фразеобразовательная стороны анализа, соответствующие парадигматическому и синтагматическому аспектам, дополнены глубинными понятиями мотивации и внутренней формы ФЕ. В данном курсе находим аргументацию, что именно проявления глубинной формы обеспечивают изоморфизм и алломорфизм ФЕ в различных языках. В работе выявлены и описаны системные связи между компонентами ФЕ, представлены опыт и методика структурирования и систематизации внутри вполне определенного уровня языка, к которому автор относит фразеологические единицы.

Несомненным достоинством данного учебно-научного издания является тот факт, что его автор Т.Н. Федуленкова разрабатывает ряд параметров сопоставительного описания фразеологических систем английского, немецкого и шведского языков.

Поскольку в работе ставится цель описания фразеологических единиц в германских языках по нескольким параметрам, то материал анализа имеет разноплановый характер. Источником материала служит большой корпус ФЕ, включающий 15000 единиц и позволяющий судить об объективном и достоверном характере содержания представленной книги.

В лекции 1 «Современное состояние сопоставительного изучения фразеологии» осуществляется лингвистический анализ свыше двухсот фундаментальных и периодических работ специалистов по фразеологии последних четырех-пяти десятилетий и выявляется более двух десятков направлений в современной теории фразеологии (с. 9–11). Сопоставительная фразеология рассматривается автором как одна из ведущих тенденций в современной лингвистике, реализующая потенциал типологической релевантности фразеологических единиц.

В лекции 2 «Методы и процедуры сопоставительного изучения фразеологии английского, немецкого и шведского языков» рассматриваются проблемы выбора методов исследования фразеологизмов близкородственных языков в межъязыковом ракурсе. Исходя из таких специфических характеристик сопоставительного анализа фразеологии, как аппроксимативность, опосредованность и, естественно, многоплановость, Т.Н. Федуленкова выявляет ряд основных типологических признаков фразеологических единиц (с. 27), что является несомненной инновацией в теории сопоставительной фразеологии.

В лекции 3 «Лингвистический статус фразеологического варианта» хронологически адекватно и лингвистически оригинально представлена постоянно обсуждаемая в фразеологической науке проблема вариантности ФЕ. Представляя вариант как универсальную форму существования языковой единицы, автор трактует проблему варианта ФЕ под особым углом, т.е. с точки зрения компонента фразеологической модели, внося при этом существенные уточнения в понятие «лингвистический статус фразеологического варианта» (с. 46).

В лекции 4 «Специфика фразеологического варианта в английском, немецком и шведском языках» представлен детальный межъязыковой анализ особенностей фразеологических вариантов в каждом из трех изучаемых германских языков, в результате которого автор выявляет ряд оригинальных фразеологических универсалий, например, вхождение вариантной фразеологической единицы в язык в виде совокупности своих вариантов (с. 57). Несомненной инновацией работы является четко аргументированная идея автора о способности вариантов фразеологической единицы вписываться в одну и ту же фразеологическую модель, причем не только одномерную, но и двумерную (с. 57).

В лекции 5 «Общее и специфическое в структурных моделях фразеологических единиц английского, немецкого и шведского языков» анализируются изоморфные и алломорфные характеристики ФЕ исследуемых германских языков с точки зрения структурного моделирования, понимаемого автором как моделирование одномерное. Сопоставительный анализ позволяет автору выявить более полутора десятков изоморфных структурных моделей ФЕ в английском, немецком и шведском языках, на основе чего делается вывод о высокой степени общности грамматического структурирования фразеологизмов, разрядной принадлежности ФЕ и типов зависимости ФЕ в сопоставляемых языках. Новым знанием являются выводы о том, что (а) изоморфизм структуры сопоставляемых подсистем ФЕ в трех германских языках проявляется в номенклатуре однотипных структурных моделей ФЕ, в краткости синтагматической организации сопоставляемых ФЕ, в преобладающих типах зависимости компонентов ФЕ, (б) алломорфизм структуры сопоставляемых подсистем ФЕ проявляется в характере их прототипа (с. 78).

В лекции 6 «Межъязыковые отношения фразеологических единиц английского, немецкого и шведского языков, основанных на метафоре» автор выясняет причину изоморфизма характера метафоризации ФЕ сопоставляемых языков, которую аргументирует влиянием ряда тождественных видов ассоциаций на метафорическое переосмыс-

ление компонентного состава. Причину алломорфизма метафорической фразеологии в трех германских языках автор объясняет наличием значительного количества разнообразных по своему характеру межъязыковых вариантов ФЕ.

В лекции 7 «Межъязыковые отношения фразеологических единиц английского, немецкого и шведского языков, основанных на метонимии» автор устанавливает изоморфные черты метонимического переосмысления компонентного состава английских, немецких и шведских фразеологизмов, которые заключаются в том, что семантическая трансформация генетического прототипа изучаемых германских ФЕ осуществляется на основе четырех тождественных видов ассоциаций (с. 106). Выявлением разнообразных по своему характеру пяти видов межъязыковых вариантов исследуемых фразеологизмов автор подтверждает алломорфизм германской метонимической фразеологии.

В лекции 8 «Межъязыковые отношения фразеологических единиц английского, немецкого и шведского языков, основанных на синекдохе» также выявляются как изоморфные, так и алломорфные черты современной германской фразеологии: пять изоморфных моделей образования синекдохических ФЕ с их грамматическими и семантическими константами, как демонстрирует автор, указывают на изоморфизм и семь межъязыковых вариантов ФЕ свидетельствуют об их алломорфизме.

В лекции 9 «Межъязыковые отношения фразеологических единиц английского, немецкого и шведского языков, основанных на гиперболе» выявляется ряд изоморфных моделей гиперболических ФЕ и доказывается, что в структуре и семантике этих фразеологизмов изоморфные характеристики преобладают над их алломорфными проявлениями.

В лекции 10 «Изоморфизм и алломорфизм симилятивных фразеологических моделей английского, немецкого и шведского языков» представлено изучение проблемы порождающей модели в фразеологии в аспекте изоморфизма и алломорфизма симилятивных фразеомоделей. Сопоставительный анализ позволяет автору выявить три подкласса изоморфных ФЕ в рассматриваемых германских языках.

В лекции 11 «Изоморфизм и алломорфизм индикаторных и индикаторно-симилятивных фразеологических моделей английского, немецкого и шведского языков» автор убеждает читателя в универсальности одновременного индикаторно-симилятивного семантического переноса в изучаемых ФЕ (с. 156). Кроме того, автор аргументированно доказывает изоморфный характер модели двухступенчатого семантического преобразования фразеологических единиц

сначала на основе признака, а затем на основе сходства ситуации.

В лекции 12 «Сопоставительный анализ системных отношений в английской, немецкой и шведской фразеологии» анализу подвергается ряд основных системных связей в германской фразеологии, а именно структурные связи ФЕ, генетические связи ФЕ, связи преобразования ФЕ, связи взаимодействия ФЕ, а также и связи функционирования ФЕ. Результаты этого анализа представляются в качестве весомых аргументов в пользу иерархичности системных связей фразеологических единиц в трех языках и их изоморфном характере.

В процессе чтения работы приходим к мысли о том, что некоторые моменты ее можно отнести к дискуссионным. Так, например, не совсем понятно, почему фразеологизм *to watch one's tongue* отнесен к типу метонимических фразеологических единиц (лекция 7), если под метонимией понимается реальная связь предмета или явления в действительности. Здесь, вероятно, наблюдается процесс метафоризации метонимической фразеологической единицы *to hold one's tongue*.

Известно, что фразеологические системы разных языков пополнялись за счет ФЕ из латыни, что относится и к сопоставляемым в работе языкам. Нас интересует, акцентировалось ли внимание на таких ФЕ? Если да, то не связано ли это явление с тем, что многие типологические черты ФЕ в изучаемых языках определяются их заимствованием? Или, возможно, это зависит от других факторов?

В качестве пожелания обращаем внимание автора на тот факт, что неплохо было бы снабдить текст таблицами частотности метафорических, метонимических, синекдохических, гиперболических фразеологических единиц в сопоставляемых языках.

Наконец, правомерность постановки вопроса о внутриязыковом изоморфизме фразеологической единицы также представляется нам дискуссионной.

Опубликованный лекционный курс носит ярко выраженный инновационный характер и имеет несомненное теоретическое значение, которое определяется, прежде всего, бесспорным вкладом Т.Н. Федуленковой в развитие общей теории фразеологической типологии. Автором обнаружен и детально рассмотрен целый ряд фразеологических универсалий. Исследованы закономерные проявления изоморфизма и алломорфизма в области фразеологии на межъязыковом уровне. Разработана комплексная методика структурно-типологического изучения фразеологии.

Очевидно и прикладное значение данной работы, т.к. ее результаты могут быть использованы в преподавании ряда вузовских курсов по фразеологии английского, немецкого и шведского языков, в курсе сравнительной типологии, в спецкурсе по сопоставитель-

ной фразеологии, а также в лексикографической и фразеографической практике.

В заключение отметим, что в области учебно-научной литературы жанр лекции не является абсолютно новым, но он весьма сложен и требует особого научного и дидактического мастерства автора. Вполне очевиден факт, что автор успешно решил поставленные перед собою задачи, что подтверждается присвоением данному изданию грифа УМО РАО по классическому университетскому образованию.

Список литературы

1. Аракин В.Д. Сравнительная типология английского и русского языков. – Л., 1979. – 259 с.
2. Кунин А.В. Английская фразеология: теоретический курс. – М., 1970. – 344 с.
3. Федуленкова Т.Н. Изоморфизм и алломорфизм метонимических соматических фразеологизмов: на материале английского, немецкого и шведского языков // Сопоставительное изучение русского и родного/ иностранного языков. – Ханчжоу, 1996. – С. 51.
4. Федуленкова Т.Н. К проблеме общего и специфического в метонимической соматической фразеологии: (На материале английского, немецкого и шведского языков). – Пятигорск, 1989. – 48 с. – (Рукопись деп. в ИНИОН АН СССР № 40544 от 26.12.89г.). – С. 3–48.
5. Федуленкова Т.Н. Сопоставительная фразеология английского, немецкого и шведского языков: курс лекций. – М., 2012. – 220 с.
6. Федуленкова Т.Н. Универсальное и уникальное во фразеологической семантике (на материале наиболее распространенных германских языков) // IV Царскосельские чтения: Материалы науч.-теор. межвуз. конф. – СПб., 2000. – С. 106–111.
7. Федуленкова Т.Н. Фразеологическая вариантность как лингвистическая проблема // Вестник Оренбург. гос. ун-та. Сер. «Гуманитарные науки». – Оренбург, 2005. – № 4(42). – С. 62–69.

References

1. Arakin V.D. Sravnitel'naya tipologiya angliyskogo i russkogo yazykov. Leningrad, 1979. 259 p.
2. Kunin A.V. Angliyskaya frazeologiya: Teoreticheskiy kurs. M., 1970. 344 p.
3. Fedulenkova T.N. Izomorfizm i allomorfizm metonimicheskikh somaticheskikh frazeologizmov: na materiale angliyskogo, nemetskogo i shvedskogo yazykov // Sostavitel'noe izuchenie russkogo i rodnoho/ inostrannogo yazykov. Khanchzhou, 1996. pp. 51.
4. Fedulenkova T.N. K probleme obshchego i spetsificheskogo v metonimicheskoy somaticheskoy frazeologii: (Na materiale angliyskogo, nemetskogo i shvedskogo yazykov). Pyatigorsk, 1989. Rukopis dep. v INION AN SSSR no. 40544 ot 26.12.89). pp. 3–48.
5. Fedulenkova T.N. Sostavitel'naya frazeologiya angliyskogo, nemetskogo i shvedskogo yazykov: kurs lektsiy. M., 2012. 220 p.
6. Fedulenkova T.N. Universalnoe i unikalnoe vo frazeologicheskoy semantike (na materiale naibolee rasprostranennykh germanskikh yazykov) // IV Tsarskoselskie chteniya: Materialy nauch.-teor. mezhvuz. konf. SPb, 2000. pp. 106–111.
7. Fedulenkova T.N. Frazeologicheskaya variantnost' kak lingvisticheskaya problema // Vestnik Orenburg. gos. un-ta Ser. «Gumanitarnye nauki». Orenburg, 2005. no. 4(42). pp. 62–69.

Рецензенты:

Кулькова М.А., д.ф.н., профессор кафедры германской филологии Института филологии и межкультурной коммуникации, Казанский (Приволжский) федеральный университет, г. Казань;

Седых А.П., д.ф.н., профессор, Белгородский национальный исследовательский университет (НИУ «БелГУ»), г. Белгород.

Работа поступила в редакцию 19.12.2013.